

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie kłamcie względem jedni drugich obdarłszy siebie ze starego człowieka razem z postępками jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przestańcie się nawzajem okłamywać,* jako ci, którzy zdarli z siebie starego człowieka wraz z jego postępkami,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie kłamcie względem jedni drugich, obdarłszy siebie ze starego człowieka razem z dokonaniem* jego, 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie kłamcie względem jedni drugich obdarłszy siebie ze starego człowieka razem z postępkami jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestańcie się też nawzajem okłamywać, skoro zdarliście z siebie starego człowieka wraz z jego postępkami,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie okłamujcie się wzajemnie, skoro zrzuciliście z <i>siebie</i> starego człowieka z jego uczynkami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie kłamcie jedni przeciwko drugim, gdyżście zewlekli człowieka starego z uczynkami jego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie kłamajcie jedni drugim, zwołwszy z siebie starego człowieka z uczynkami jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie okłamujcie się nawzajem, boście zwlekli z siebie dawnego człowieka z jego uczynkami,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie okłamujcie się nawzajem, skoro zewlekliście z siebie starego człowieka wraz z uczynkami jego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie okłamujcie się wzajemnie, skoro pozbyliście się starego człowieka wraz z jego uczynkami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie okłamujcie się wzajemnie. Zrzućcie z siebie starego człowieka wraz z jego czynami,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie bądźcie fałszywi jedni względem drugich, skoro zdjęliście z siebie starego człowieka razem z jego uczynkami,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie okłamujcie się wzajemnie, bo wyrzekliście się swego starego "ja" razem z jego nałogami,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie okłamujcie się wzajemnie, zwlekliście przecież z siebie 'starego człowieka' z jego uczynkami,

1) <x>560 4:25</x>

2) <x>520 6:4</x>; <x>560 4:22</x>; <x>580 2:11</x>

3) W sensie: czynami.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не кажіть неправди один одному, скиньте з себе стару людину з її вчинками
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie kłamcie jedni względem drugich; rozbierzcie się ze starego człowieka, razem z jego uczynkami,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nigdy nie okłamujcie jeden drugiego, bo zdarliście z siebie stare ja z jego zwyczajami,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie okłamujcie się nawzajem. zrzućcie starą osobowość razem z jej praktykami
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie okłamujcie się nawzajem! Przecież zdarliście z siebie łachmany starej natury i jej czynów,